# Ş a r k ı l a r

**İ t a l y a'ya**

Anayurdum,(**1**) surlar, kemerler ve

zafer takları, yontular(**2**) ve sahipsiz kuleler(**3**)

görüyorum, atalarımızdan kalan ama,

ne şan görüyorum, ne şöhret ne defne dalı,

ne demirden yük, büyüklerimizin taşıdığı;

çaresiz kaldığın besbelli;[[1]](#endnote-1)\*

alnın bomboş, göğsün çıplak.

Aman Tanrım, yaralısın; tepeden

tırnağa mosmor sağın solun; kan revan

içindesin sen! Güzeller güzeli kadın!

Soruyorum insanlara, göklere:

- Söyleyin - diyorum - onu kim soktu

bu durumlara? - Bu daha da kötüsü, biliyorum:

Vurulmuş zincire bileklerinden,

peçesiz yüzünde(**4**) saçları darmadağın;

itilmiş bir köşeye, umutsuz,

saklar yüzünü dizlerinin arasında.

Ağlar. Ağla, haklısın İtalyam, ağlamakta;

herşeyde öndersin, alışkınsın sen buna,

şan, şöhret ve kötü yazgıda.

Olsa da gözlerin tükenmeyen bir

kaynak, gözyaşın ödeyemez bedelini

zararının, utancının zorunlu kaldığın;

bir hanımefendiydin sen bir zamanlar;

oysa şimdilerde bir köle. Kim demez seni

bilen ya da yazan görkemli geçmişini

anımsayarak - Ne idi, ne oldu? - diye.

Niçin, diyorum ben de? Niçin? Nerede

eski gücün, direşkenliğin, yürekliliğin?

Kim çekip aldı kılıcını kınından?[[2]](#endnote-2)\*\*

Kim oyun oynadı? Kim ihanet etti sana?

###### Hangi inatçı çaba, hangi karşı güç yoksun

bıraktı seni tacından, kaftanından?

Ne zaman düştün, nasıl, o yükseklikten

bu çukura? Yok mu savaşan kimin kimsen?

Savunmuyor mu seni kimse seninkilerden?

Silahlarımı getirin,(**5**) silahlarımı: Tek başıma

çarpışacak; tek başıma çarpışarak öleceğim.

Buyruğun olsun, Tanrım, ateşlesin kanım

yüreklerini İtalyanların.

Nerede senin çocukların?(**6**) Silah sesleri,

araba sesleri ve trampetler, insan sesleri

duyuyorum. Yabancı topraklarda savaşıyor

evlatların. Bak, İtalyam, bak![[3]](#endnote-3)\*

###### Ben görüyorum ya da görüyor gibiyim

dalgalandığını piyadelerin, atların, toz ve

dumanın; siste çakan şimşekler gibi

parladığını kılıçların.

Doyurmuyor seni değil mi?

Çeviremiyorsun şu olaya ürkek

bakışlarını? Kim için çarpışıyor o

topraklarda İtalyan gençliği? Oh Tanrım,

başkaları, başkaları için çarpışıyor

İtalyan silahları! Yazık oluyor;

kendi toprakları, gönülden bağlı karısı,

sevgili çocukları dururken,

bir başkaları için; bir başkasının düşmanı

tarafından savaşta öldürülen insana.

Diyemeyecektir ölürken: - Toprak Ana,

geri veriyorum verdiğin canı sana -

Ne mutlu sana eskil çağ,

şanslı, sevgili ve kutsal;

bölük bölük ölüme koşuyordu insanların.

Ve siz Tessalya geçitleri,

saygı duyulacak ve ünlü kalacaksınız

sonsuza dek.

Bir avuç cömert ve özgür ruhun

yazgıyı ve Persleri yok ettiği yer olarak!

Ormanlar, dağlar, taşlar, denizler,

sanıyorum, anlatırlar bir ağızdan

gelen geçene nasıl örtüp sakladıklarını,

Yunanistan'a kendini adayan yürekli

insanların bedenleriyle o kıyıları.

Zorba ve korkak Serse kaçıyordu

sonraki kuşaklara alay konusu olarak;

bir uçtan bir uca Ellespontu arşınlayarak.

Oysa ölürken çok uzaktaydılar ölümden

Antela tepelerinde, o kutsanmış insanlar.

Simonides (**7**)tırmanıyordu tepelere

dağı, taşı, yeri, göğü dinliyordu.

Yanaklarında gözyaşları;

bacakları titriyor, kalbi çarpıyordu;

elinde liri çalıyordu:

- Ne mutlu sizlere, gerdiniz bedeninizi

düşman kargılarına; sizi güneşe

kavuşturanın aşkına.

Size Yunanistan tapıyor**;** hayranlık

duyuyor tüm dünya. Ne idi bu aşk,

sizin gibi genç beyinleri ateşe atan;

iten acı yazgıya? O kadar mı[[4]](#endnote-4)2

çekici geldi size uçtaki nokta;

koştunuz gülerek, eğlenerek o acıklı

ve acı sona. Sanki dansa gidiyordunuz

ölüme değil, görkemli bir çağrıya;

ne ki, sizi Tartaro'nun karanlığı

ve ölümcül dalgaları bekliyordu;

ne karınız vardı; ne çocuklarınız

o ıssız tepelerde ölürken yanınızda;

ne gözyaşı döken,

ne bir öpücük koyan alnınıza**.(8)**

Ama kalıcı acılar, korkunç sıkıntılar

verdiniz Perslere.

Tıpkı boğa sürüsüne dalan bir aslan gibi:

Birinin sırtını parçalarken pençesiyle;

ötekinin karnını deşen;

bacağını koparan bir diğerinin;

Pers sürüsü içinde doruk noktasındaydı

Yunan öfkesi ve erdemi.

Bak bak da gör: Atlılar, atlar yerlerde

sürünüyor; arabalar, çadırlar bozguna

uğramışların ayağına dolanıyor;

ta kendisi zorbanın en başta

kaçanlar arasında; benzi sarı, darmadağın[[5]](#endnote-5)3saçları.

Barbar kanıyla(**9**) boyanmış, ıslanmış

Yunanlı kahramanlar;

Perslerin bitmeyen acısına neden olanlar;

yenik düşerek yavaş yavaş ıstırabına

yaralarının, yığılıp kalmışlar biri diğeri üstüne.

Yaşasın yaşasın! Ne mutlu sizlere!

Dünya durdukça yaşayacaksınız!

Azalmaz sevginiz, tükenmez; kaybolmaz

anılarınız yurttaşlara bıraktığınız;

sönmeden cazırdayıp**(10**) denizin derinliklerinde

gökten koparak düşen yıldızlar.

Bir tapınaktır gömütünüz; analar gelecek,

getirecektir çocuklarını, gösterecektir

kanınızdan arta kalanı. Ey kutsanmış

insanlar, yere çöküp, bu taşlara, bu toprağa

yüz sürüyor ve diyorum ki bir kutuptan(**11)**

ötekine anılacaklar tüm dünyada.

Keşke ben de olsaydım toprağın altında[[6]](#endnote-6)3

ve bu can veren toprağı ıslatsaydım kanımla.

Paylaşamazsam eğer sizinle aynı yazgıyı,

kapatamazsam Yunanistan için

sönmekte olan gözlerimi belim bükük,

savaş alanlarında; süredursun, en azından,

Tanrılar isterse eğer, kurumsuz

şöhreti uzanarak sonraki kuşaklara,

şarkınızı söyleyen ozanın

sizinki süredurduğu kadar.[[7]](#endnote-7)5

1. **İtalya’ya**

\* Özgün adı: **All'Italia**

**1.** Özgün metindeki **O patria mia (**anayurdum**)** Petrarca'nın *Italia mia* şarkısını çağrıştırır. Ancak benzetmede dikkatli olunması gerekmektedir. Aynı ibare Leopardi'nin *Argomento di una* *Canzone sullo* stato *presente dell’Italia*'sında vardır.

**2.** Pagan tapınaklarında yer alan ve tapınma aracı olarakkullanılan heykel v.b. eşyalardır. Leopardi için geçmişin bir ayrımı yoktur. Özellikle hıristiyan ya da pagan olması gerekmez. Geçmiş pagan da olabilir, Ortaçağ da.

**3.** Özgünmetinde **erme torri** karşılığı "sahipsiz kuleler" kullanıldı. Burada terkedilmiş, artık yüzüne bakılmayan anlamı taşımaktadır. Krş. *Zib.* 2629 (3-5 Ekim 1822)

**4.** İlginç bir benzetmeyle karşı karşıyayız. Şair İtalya'yı bir kadına benzetmektedir. Ama çok güzel bir kadın, dahası Güzeller güzeli.Ne ki bu güzel kadın şimdi artık özgür değildir.Alnında defne dalı taşımamaktadır. Her tarafı yaralı ve çaresizdir. Bileklerinde zincir, yüzü peçesizdir. Peçe soyluluğun bir işaretidir. Bu durumda ağlaması gerekmektedir. İçinde bulunduğu durum gereği ağlamaktan başka çaresi yoktur. Çünkü o her zaman birincidir. Bu kez kötü yazgıda birinci olmuştur. *Argomento...* da şöyle diyor şair: **Nata 1'Italia a vincer tutte le genti cosı’ nella felicita’ come nella miseria"** (Yoksullukta olduğu gibi mutlulukta da birinci olmak üzere doğmuştur İtalya). Buna benzer bir söz gene: *Discorso di un italiano intorno alla poesia romantica* (Ağustos 1818). [↑](#endnote-ref-1)
2. [↑](#endnote-ref-2)
3. **5.** Zemin hazır. Leopardi şarkının özünü oluşturan sözünü ediyor. İtalya sahipsizdir. Ama tek başına ne yapabilir ki Leopardi? Foscolo böylesi durumlarda daha gerçekçidir. Ve ayağı yere basmaktadır: "İtalya, senin sınırların işte bunlar! Milletlerin tükenmek bilmez tamahı ne yazık ki bu sınırları Tanrının günü dört bir yandan aşıp duruyor. Senin evlatların nerede?... Ben talihsiz hayatımı şanla, şerefle senin uğrunda feda edebilirim. Fakat bir benim kolumdan, bir benim sesimden ne çıkar (Foscolo, *Jacopo Ortis*'in *son mektupları.* Çeviri: Dr. Feridun Timur).

**6.** Şarkının kalbi bu dizelerde atmaktadır. Leopardi hüzünlüdür. Ülkesi özgür değilken yurttaşlarının bir başka toplum için savaşmasını anlamamaktadır. Güçlü bir polemik yüklü bu satırların adresi Fransızlardır. Bu motif daha ayrıntılı biçimde Sopra il monumento di Dante'de işlenecektir. Leopardi retorikten uzak kaldığı sürece gerçek anlamda lirik olmakta ve şairliğinin doruğuna ulaşmaktadır. Tıpkı bu dizelerde olduğu gibi. Ancak bu dizelerin daha etkilisini *Sopra il monumento di* *Dante*'de Rusya'da ölen İtalyanlar için yazdığı dizelerde buluruz: **" ... ölüyordu Rus topraklarında, /(...) /** **Seni öldürenler için**." Son iki dize yurtseverliğin milliyetçilik sınırlarını zorlayan abartılı bir anlatım gibi görünse de, gerçekte ülkesinin o siyasal çıkmazının şairin üstünde yarattığı olumsuz etkilere karşı bir tepkidir. Ayrıca bir başka esprisi vardır bu dizelerin: İnsanlar daha isteyerek yaşarlar eğer yurt uğruna ölmeyi bilirlerse. Krş. *Zib*. 3029 (25 Tem. 1823).

\*

**7.** Leopardi gününün Simonides’i (556-468) olmayı çok arzu etmektedir.İtalyanların sanılanın tersine

Yurtsever,yürekli insanlar olduğu tescil edilecek,ayrıca,daha da önemlisi,Leopardi şana şöhrete kavuşarak ölümsüzleşecektir.Bu ölümsüzlük olgusu Leopardi’nin şarkılarında bir başka önemli izlektir. [↑](#endnote-ref-3)
4. **28.** Aslında kendi ölümünü betimlemektedir burada Leopardi.Yaşam boyu özlemini duyduğu bir öpücüğü ölüm döşeğinde almak ister (Krş. *Consalvo*) Görkemli bir çağrı sözü olasılıkla savaştan önce Leonida’nın yaptığı çağrıyı anıştırır.Bundan birçok klasik kaynak söz eder. [↑](#endnote-ref-4)
5. 3(Cicero, Seneca, Valerio Massimo, Herodot v.d.) Leonida şöyle seslenmiştir askerlerine: "İleri, yürekli askerlerim, bu akşam yemeğini Ölüler Diyarı'nda yiyeceğiz." (Dotti). **Tartaro:** Antik dünyanın ölüler diyarı. Russo, burada bir ayrımın yapılması gerektiğini anımsatıyor: Tartaro'nun kötüler; Elisi’nin iyiler için hazırlanmış olduğunu söyleyerek Leopardi'nin bu ikisini birbirine karıştırdığını, dahası yaratmak istediği karanlık atmosfer için böyle bir ayrımı yapmak gereğini duymadığını belirtir. Kimi zaman antiklerin de Tartaro'yu her ikisi için kullandığını söyler. **Ölü dalgalar:** Kimilerinin iddia ettiği gibi cehennemin bir nehri, örneğin Stige, değildir. Bu genel anlamda kullanılmış bir sözdür; karanlık ve taşkın herhangi bir nehri anlatmaktadır. [↑](#endnote-ref-5)
6. **9.** Krş. Petrarca. Rime, CXXVIII, 22 (Dotti)

**10.** Kahraman Yunanlıların anısı dünya durdukça duracak. Çünkü anılarının kaybolması için yıldızların gökten düşmesi ve denizin derinliklerinde cazırdayıp sönmesi gerekmektedir. Bu sonsuzluğa işarettir. Foscolo *I Sepolcri’yi* noktalarken Hektor için şunları söylüyordu: “Ve senin olacak Hektor, onurlu gözyaşları. / yurt için dökülen kanın kutsallaştırıldığı yerde /ve insanlığın acıları üstünde Güneş parladığı sürece". (çev. N. Adabağ-G. Kuray) Bu dizeler de, Foscolo"ya göre. Hektor'un ölümsüzlüğüne işarettir.

**11.** Foscolo gene *I Sepolcri*'de şöyle sesleniyor: "Kutsal yalvaç (Homeros) yatıştırarak şiiriyle /üzgün ruhları, sonsuzlaştıracak utkulu Yunanlıları; baba, koca Okyanus. (antik çağda Okyanus kutsallaştırılmış ve 'baba' diye adlandırılmıştır. Antiklere göre Okyanus dünyayı çevreleyen bir nehir olarak bilinirdi) dünyayı kucakladığı ölçüde." Foscolo utkulu Yunanlıların anısının sonsuzluğunu bu dizelerle vermiştir. [↑](#endnote-ref-6)
7. [↑](#endnote-ref-7)